



Presidência do Conselho de Ministros
Secretaria de Estado do Interior
dos Negócios Administrativos

Requerimento: 1723 / VIII / 2ª
De: Dep. Maria Eduarda Azevedo
Entrada : 2001 / 05 / 30
Resposta : 2001 / 09 / 20

Transmitida à AM
20.05.01

ASSUNTO: Requerimento n.º 1723 / VIII / 2ª
da Senhora Deputada Maria Eduarda Azevedo (PSD)

Em resposta ao requerimento em epígrafe, encarrega-me Sua Excelência o Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros de informar V. Ex.ª de que entre as três possibilidades de tradução do termo «*gouvernance*», o Ministério dos Negócios Estrangeiros, consultados os serviços de tradução jurídica do Conselho, prefere «*governança*», apesar de esta questão de índole linguística ainda se não encontrar encerrada.

A palavra «*governança*» exprime uma ideia mais vasta que a do mero exercício do poder próprio dos Estados, sendo utilizada, designadamente, no que se refere à regulação da vida de empresas ou de cidades.

É, para além do mais, um termo correntemente empregue em Portugal, sendo esta a sua grande vantagem face à alternativa «*governança*», que caiu em desuso.

O termo «*governo europeu*» não foi considerado.